

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Забайкальский государственный университет»

Информационное письмо

VIII РЕГИОНАЛЬНЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ КОНКУРС ПО КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ СРЕДИ СТУДЕНТОВ ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ

Уважаемые коллеги!

Кафедра международного права и международных связей Забайкальского государственного университета приглашает студентов, изучающих китайский язык, принять участие в VIII региональном лингвистическом конкурсе по китайскому языку среди студентов высших учебных заведений в форме открытого заочного конкурса на лучший перевод с китайского языка на русский.

Конкурс проводится по трем категориям:

1. Перевод текста художественной прозы;
2. Перевод текста СМИ политической тематики;
3. Перевод текста СМИ общей социальной тематики.

Для перевода предлагается по одному аутентичному тексту в каждой категории. Для удобства работы участников тексты рассылаются в формате MS Word/ RTF. Объем текстов – в пределах двух страниц. Тексты сохраняют орфографию и пунктуацию оригинала, могут содержать незначительные сокращения и другие изменения, внесенные носителями языка с филологическим образованием.

В конкурсе могут принять участие студенты любой специальности/направления. Число участников не ограничено. Участники представляют полный перевод выбранного текста, отвечающий нормам русского литературного языка. Каждый участник может по желанию представить на конкурс один перевод в одной, двух, либо во всех трех номинациях.

Текст должен быть переведен максимально полно и точно. Содержание текста перевода в отношении передачи китайских реалий должно быть ориентировано на предполагаемого читателя. В данном случае текст перевода рассчитан на взрослого образованного читателя, не владеющего китайским языком и не являющегося профессиональным китаеведом, но проявляющего интерес к политической и социально-культурной жизни Китая. В связи с этим в тексте перевода допустимы примечания переводчика, данные в скобках с пометой «прим. пер.». Допускается опущение нерелевантных деталей. Стилистическое соответствие текста принятым нормам подразумевает

использование привычных для данного стиля лексических единиц и грамматических структур. При необходимости допускается объединение и членение исходных предложений. Коннотативная компонента содержания передается в максимальной мере вне зависимости от того, разделяет ли переводчик позицию и настроение автора. Орфография и пунктуация текста перевода должны полностью соответствовать нормам современного русского литературного языка.

Перевод каждого текста помещается в отдельный файл MS Word/ RTF. Имя файла должно содержать: краткое название вуза, фамилию участника, слова «перевод на конкурс 2016», название категории (допускается сокращение), например: «ЗабГУ – Сергиенко – перевод на конкурс 2016 – СМИ полит». Нежелательно использование в имени файла латиницы и иероглифов. Параметры страницы и формат текста – произвольные. В начало документа необходимо вставить сведения об участнике в виде таблицы (см. форму ниже).

Переводы будут оцениваться независимым жюри по следующим основным критериям:

- полная и точная передача содержания, включая авторскую компоненту содержания (индивидуальные особенности языка, чувства и настроение автора);
- соответствие стилистическим нормам русского языка для текстов данного жанра;
- качество орфографии и пунктуации текста перевода.

Процедура оценивания производится членами жюри в соответствии с регламентом, разработанным организаторами конкурса.

Состав жюри конкурса:

Воропаев Николай Николаевич, кандидат филологических наук, член Международной ассоциации преподавателей китайского языка как иностранного, член Союза переводчиков России, член Национальной лиги переводчиков, г. Москва;

Ма Тяньюй, переводчик, преподаватель, член Международной ассоциации преподавателей китайского языка как иностранного, г. Москва;

Завьялов Денис Викторович, член союза переводчиков Китайской Народной Республики, переводчик Организации Объединенных Наций, г. Нью-Йорк;

Смирнов Александр Игоревич, второй секретарь представительства Министерства иностранных дел Российской Федерации в г. Чита;

Шерстянкина Татьяна Владимировна, кандидат философских наук, преподаватель русского языка Харбинского педагогического университета (Институт славянских языков), член Русского клуба в Харбине.

Тексты для перевода размещены на сайте университета www.zabgu.ru (ссылка на скачивание в тексте новости об объявлении конкурса).

Готовые переводы просим высылать по электронной почте на оба адреса контактных лиц. Переводы принимаются до 18 апреля включительно. Возникшие вопросы, предложения и пожелания могут быть направлены контактными лицам по электронной почте либо переданы по телефону.

Итоги конкурса будут объявлены 29 апреля. Результаты будут размещены на сайте университета www.zabgu.ru в ленте новостей. Победители и призеры получают уведомление по электронной почте.

Дипломы победителей и призеров, а также сертификаты участников будут высланы по электронной почте, в случае необходимости могут быть переданы другим способом по договоренности.

Сведения об участнике:

1.	Ф.И.О. участника полностью	
2.	Университет (полное название); адрес, телефон, e-mail	
3.	Курс, группа, специальность/направление подготовки	
4.	Контактные телефоны участника (домашний, мобильный)	
5.	E-mail участника	
6.	Категория	

Приглашаем молодых китайцев к участию в лингвистическом конкурсе на лучший перевод!

672039 Россия, г. Чита, ул. Александро-Заводская, 30

Контактные лица:

Серeda Алексей Валентинович

E-mail: sereda-alexey@yandex.ru

телефон: +79243784972

Се Илинъ

E-mail: yilinxie1992@yandex.ru

телефон: +79144676989